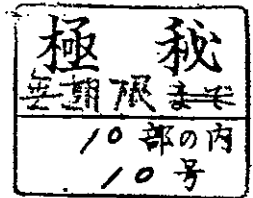


# 琉球大学学術リポジトリ

## 沖縄関係/日米協議委員会開催関係

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-12 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	<a href="http://hdl.handle.net/20.500.12000/43732">http://hdl.handle.net/20.500.12000/43732</a>

原則と指針



(DRAFT)

PRINCIPLES AND GUIDELINES  
FOR THE PREPARATIONS FOR REVERSION AND  
THE FUNCTIONING OF THE PREPARATORY COMMISSION

ADOPTED APRIL 21, 1970

April 15, 1970

At the 19th meeting of the Japan-United States Consultative Committee on Okinawa, the Governments of Japan and the United States agreed, according to the Exchange of Notes of March 3, 1970, between Foreign Minister Kiichi Aichi and United States Ambassador Armin H. Meyer, on the following principles and guidelines for the preparations for the return of the administrative rights over Okinawa to Japan and for governing the future functioning of the Preparatory Commission. It was also agreed that the Consultative Committee would establish additional principles and guidelines as necessary from time to time.

I. GENERAL

1. The preparations for reversion of Okinawa are to be undertaken after close coordination and consultation by the authorities of Japan, the United States and the Ryukyu Islands,

Islands, reflecting the progress of diplomatic negotiations in Tokyo for the conclusion of an Agreement to accomplish reversion as set forth in the Joint Communique between Prime Minister Eisaku Sato and President Richard M. Nixon of November 21, 1969.

2. The prime considerations for this preparatory work are as follows:

a) The welfare and interests of the inhabitants of Okinawa are to be promoted with full consideration to their views and aspirations; and orderly and stable transition in the social, economic and commercial fields is to be assured.

b) The administrative rights of the United States in Okinawa will remain intact and unimpaired until the time of reversion.

c) The complex efforts required of the Government of Japan in order to prepare for the assumption of administrative rights after reversion will be made with speed and effectiveness through the cooperation of the authorities concerned.

d) While carrying out preparations to apply the Treaty of Mutual Cooperation and Security and related arrangements without modification to Okinawa upon reversion, the effectiveness of the United States

Forces

~~1/~~ Forces in Okinawa in terms of the security of the Far East including Japan is to be maintained.

3. With respect to preparatory works which require implementation by the Government of the Ryukyu Islands, that Government may accept necessary assistance, including advice and guidance, from the Government of Japan in co-operation with the United States authorities in Okinawa. The assistance of the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands will be extended through the Okinawa Bureau of the Okinawa-Northern Territories Agency of the Japanese Government to be established in Naha.

## II. PREPARATORY COMMISSION

1. The Preparatory Commission initially shall give priority to the following tasks:

a) Identification of problems to be solved before the return of the administrative rights and ~~the~~ devising of measures <sup>(to solve)</sup> ~~for solving~~ such problems as are to be dealt with in Okinawa; the measures including, inter alia, local preparations as necessary to establish the Okinawa Prefecture and to facilitate the application to Okinawa of the Status of Forces Agreement, as well as <sup>(as appropriate)</sup> ~~appropriate~~ disposition of the functions of the United States Civil Administration

of

of the Ryukyu Islands.

b) Taking into consideration the long-term industrial and economic development of Okinawa, devising of measures necessary to minimize as much as possible economic and social differences between Okinawa and Japan before the return of the administrative rights.

2. The measures referred to in paragraph 1. above shall be implemented, according to schedules to be decided on by the Preparatory Commission, pursuant to approval of the Consultative Committee.

3. The Preparatory Commission, as the sole official channel for local consultation and coordination between the Governments of Japan and the United States, shall establish procedures in the following fields:

a) Supplying to each Government through their respective representatives information agreed as necessary for the promotion of the preparations for reversion.

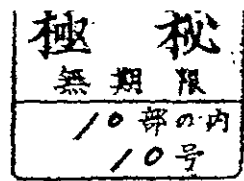
b) Coordination of information-gathering activities by official Japanese Government missions from authorities of the United States in Okinawa for purposes relating to reversion.

c)

c) Providing for effective means by which non-Ryukyuan residents, including businessmen and professionals, of Okinawa can consult with the appropriate authorities of the Government of Japan prior to reversion.

4. The Preparatory Commission in the course of its work shall take fully into consideration the views of the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands in his role as adviser to the Commission.

5. The Preparatory Commission shall report on its activities to the Consultative Committee at appropriate intervals.



復帰準備及び準備委員会の作  
業のための原則及び指針

昭和45年4月21日採択

(和文案)

昭和45 4/8

アメリカ局

沖縄に関する日米協議委員会の第19回会合において、日米両政府は、昭和45年3月3日付けの愛知揆一外務大臣とアーミン・H・マイヤー駐日米国大使との間の交換公文に従い、沖縄の施政権の日本への返還のための準備のため及び準備委員会の今後の作業を律するための以下の原則及び指針につき合意した。また協議委員会が、追加的な原則及び指針を必要に応じ、随時策定することが合意された。

I 全般

1. 沖縄の復帰準備は、日本、米国及び沖縄の各当局間の緊密な調整及び協議を経て行なわれるものとし、その際、昭和44年11月21日の佐藤栄作総理大臣とリチャード・M・ニクソン大統領との間の共同声明に定められた返還を達



成するための協定の締結のために東京で行なわれる外交交渉の進展をも勘案する。

2 この準備作業を行なうに当り主として次の諸点を配慮する。

- (1) 沖縄住民の意見と希望を十分考慮して住民の福祉及び利益の向上を図り、また社会、経済、商業の各分野において秩序と安定性のある移行を確保すること
- (2) 返還の時までは沖縄における米国の施政権がそのまま保持されること
- (3) 返還後の施政権行使の準備のために日本政府が行なうべき多岐にわたる努力が、関係当局の協力を通じて、迅速、かつ、効果的に行なわれること
- (4) 日米安保条約及びこれに関連する諸取決めを復帰にあたって変更なしに沖縄に適用するための準備が行なわれる間、日本を含む極東の安全の面での沖縄における米軍の有効性が維持されること

3 琉球政府による実施を必要とする準備作業に

については、同政府は、日本政府が沖縄の米国当局との協力をえて提供する助言及び指導を含む必要な援助を受けることができる。琉球政府に対する日本政府の援助は、那覇に設置される日本政府の沖縄・北方対策庁沖縄事務局を通じて行なわれる。

## Ⅰ 準備委員会

1. 準備委員会は、当初、次の任務を優先的にとりあげるものとする。
  - (1) 施政権返還前に解決すべき問題の所在を明らかにし、それらの問題に関し沖縄現地において措置すべきものの解決策を策定すること。これらの措置は、沖縄県の設置のため及び地位協定の沖縄への適用を容易にするため必要となるべき現地における準備並びに琉球諸島米国民政府の諸機能の適切な処理を含む。
  - (2) 沖縄の長期的な産業、経済開発を考慮しつつ、施政権返還前に沖縄と本土との間の経済的及び社会的格差をできる限り是正するために必要な措置を策定すること。

2 上記の措置は、協議委員会の了承のもとに準備委員会によつて決定される計画に従つて実施される。

3 準備委員会は、現地における日米両政府間の協議及び調整のための唯一の公的経路として、次の分野における手続を策定する。

(1) 復帰準備の促進のため必要であると合意される情報をそれぞれの政府代表を通じて相互に提供すること。

(2) 日本政府の調査団が復帰に関連する目的のために行なう沖縄の米国当局からの情報収集活動について調整すること

(3) 事業及び自由職業に従事する者を含む沖縄在住の非琉球人が、復帰以前において日本政府の関係当局と相談することを可能にするための効果的な方法を定めること

4 準備委員会は、その事務を遂行するに当り、同委員会の顧問である琉球政府行政主席の意見を十分考慮する。

5 準備委員会は、協議委員会に対し、適当な間隔においてその活動に関する報告を行なう。